

Lanquan lo temps renovela

BdT 190,1

Mss.: C 214, M² 78, e 182 = Jaufre Rudel (ma *autonominatio* di *En Grimoartz* alla cobla VI).

Metrica: a7' b7' c7 d7 e7 f7 g7' h7' (Frank 879:13). *Vers* di 8 *coblas alternadas e retrogradadas* di 8 versi, con *rim derivatiu* ai versi 1/3, 2/4, 5/7, 6/8.

Edizioni: Stimming 1873, p. 57; Ferrari 1991; Lafont 1992, p. 52.

- letto 639 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 424 volte

Ferrari

I.
Lanquan lo temps renovelha
e par la flors albspina,
ai talant d'un chant novelh,
e son florit l'albespi
qu'ieu sai cum lo chans refri
dousament per miei la bruelha,
lo rossinhols s'esbaudeja.

II.

E quan lo boscs reverdeja
nais fresca e vertz la fuelha
adoncas ieu reverdei
de joi e florisc cum suelh,
ab lo dous chan del mati,
que fan d'amor li auzelh,
jauzens somon a l'aurelha.

III.

E pus l'us l'autre s'enselha,
e-l par ves sa par s'aizina,
de nos es dregz, que s'enselh
quascus d'atretal aizi
ab fin'amor ses erguelh
qu'ieu conosc assatz e vey,
pus la malvestatz s'orguelha
qu'amors non deu far enveja.

IV.

Jois ab amar cabaleja,
e-s veston d'una despuelha,
e cui que desabalei,
d'escassedat mi despuelh;
amors si senh ab joi fi,
e jois fa d'amor capdelh,
e malvestatz, que no fina,
baissa pretz e-l descapdelha.

V.

Cortezament assemblha
amors vera e s'afina,
que de joi fa son sembelh,
per qu'ieu plus ves lieis acli,
e malvestatz dezacuelh
pretz, que no sap on s'estei,
per qu'ieu laus, jovens acuelha
amor et ab lieis esteja.

VI.

Aissi voluda e guerreja
mai lo ben, que Dieus lur tuelha,
als avars, qui ieu guerrei,
mais no val re so que-ls tuelh,
ans porta jovens tapi
s'amors no-i fai son apelh
tota joja s'atapina
c'uns no vol pretz ni l'apelha.

VII.

Res el mon non es plus belha
d'amor veraia vezina,

ni re non tenc mai per belh
ni-m vol aver a vezi
ves nulha part on reduelh,
qu?ieu puesca trobar mersei,
rics malvatz gara e rodelha,
et amors ri e merseja.

VIII.

Sobre-ls melhors senhoreja
mos chans, en qual guiza-m vuelha,
e-ls motz laissa·ns senhorei,
e-ls sai dir aissi cum vuelh;
e vec vos del vers la fi,
qu?En Grimoartz vos espelh,
qu?ab joi lo las e l?afina,
si·s qui be-l chant ni l?espelha.

- letto 342 volte

Lafont

I.

Lanquan lo temps renouvelha
e par la flors albspina,
ai talant d?un chant novelh
qu?ieu sai cum lo chans refrí
.....
.....;
doussament per miey la bruelha
lo rossinhòl s'esbaudeya.

II.

E quand lo bòsc reverdeya,
nays fresca e vertz la fuelha,
adoncas ieu reverdey
de jòy e florisc cum suelh,
ab lo dous chan del matí
que fan d?amor li auzelh
.....;
jauzens somón a l?aurelha.

III.

E pus l?us l?autre s?enselha,
e?l par ves sa par s?aizina,
de nos es dregz que s?enselh
quascus d?autretral aizí,
ab fin?amor, ses erguelh.

Qu?ieu conosc assatz e vey,
pus la malvestatz s?orguelha,
qu?amor non deu far enveya.

IV.

Jòys ab amar cabaleya,
e?s veston d?una despuelha,
e cui que desabaley,
d?escassedat mi despuelh;
amors si senh ab jòy fi
e yòys fa d?amor capdelh,
e malvestat que no fina,
bayssa prez e?! descapdelha.

V.

Cortezament assemblha
amors vera e d?afina,
que de jòy fa son sembelh,
per qu?ieu plus ves lieys aclí:
e malvestat dezacuelh
pretz que no sap on s?estey.
Per qu?ieu laus jovens acuelha
amors e ab lieys esteya.

VI.

Sobre?ls melhors senhoreya
mos chans en qual guiza?m vuelha,
e?ls motz laissans senhorey
e?ls say dir aissí cum vuelh.
E vec vos del vers la fi
qu?En Grimoartz vos espelh:
qu?ab jòy lo las? e l?afina
si?s qui bel chant ni l?espelha.

- letto 196 volte

Stimming

I.

Lanquan lo temps renovelha
e par la flors albspina,
ai talant d?un chant novelh,
e son florit l?albespi
[qu?ieu sai cum lo chans refri]
doussament per miei la bruelha,
lo rossinhols s?esbaudeja.

II.

E quan lo boscs reverdeja
nais fresca e vertz la fuelha,
adoncas ieu reverdei
de joi e florisc cum suelh,
ab lo dous chan del mati,
que fan d'amor li auzelh,

jauzens somon al aurelha.

III.

E pus l'us l'autre s'enselha,
el par ves sa par s'aizina,
de nos es dregz, que s'enselh
quascus d'atretal aizi
ab fin? amor ses erguelh,
qu'ieu conoso assatz e vey,
pus la malvestatz s'orguelha
qu'amors non deu far enveja.

IV.

Jois ab amar cabaleja,
es veston d'una despuelha,
e cui que desabalei,
d'escassedat mi despuelh;
amors si senh ab joi fi,
e jois fa d'amor capdelh,
e malvestatz, que no fina,
baissa pretz el descapdelha.

V.

Cortezament assemblha
amors vera e s'afina,
que de? joi fa son semblh,
per qu'ieu plus ves lieis acli,
e malvestatz dezacuelh
pretz, que no sap on s'estei,
per qu'ieu laus, jovens acuelha
amor et ab lieis esteja.

VI.

Aissi voluda e guerreja
mai lo ben, que dieus lur tuelha,
als avars, qui ieu guerrei,
mais no val re so quels tuelh,
ans porta jovens tapi
s'amors noi fai son apelh
tota joja s'atapina
c'uns no vol pretz ni l'apelha.

VII.

Res el mon non es plus belha
d'amor veraja vezina,
ni re non tenc mai per belh
nim vol aver a vezi
ves nulha part on reduelh,
qu'ieu puesca trobar mersei,
rics malvatz gara e rodelha,
et amors ri e merseja.

VIII.

Sobreis melhors senhoreja
mos chans, en qual guizam vuelha,
els motz laissans senhorei
els sai dir aissi cum vuelh;
e vec vos del vers la fi,
qu'en Grimoartz vos espelh,
qu'ab joi lo las e l'afina,
sis qui bei chant nil espelha.

- letto 199 volte

Tradizione manoscritta

- letto 383 volte

CANZONIERE M?²

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 400.

Lan can lo tems renouella
E par la flor albspina
Ai talant dun chan novel
E son flurit li albespi
Quieu sai com lo chans refri
Doussamen per mei la brueilla
Lo rossinhol sesbaudeia.

I.

Lancan lo tems renovella
e par la flor albspina,
ai talant d'un chan novel,
e son flurit li albespi
qu'ieu sai com lo chans refri
doussamen per mei la brueilla,
lo rossinhol s'esbaudeja.

<p>E can lo bosc reuerdeia Nais fresca e uertz la fueilla Adoncas reuerdei de ioi com sueill Ab lo dous chant del mati Que faun damor li auzel iauzen So mou lauzeletz laueilla.</p>	<p>II. E can lo bosc reverdeja nais fresca e vertz la fueilla adoncas reverdei de joi com sueill, ab lo dous chant del mati, que faun d'amor li auzel jauzen, so mou l'auzeletz l'aueilla.</p>
<p>E pos luns lautre senseilla El par ues sa par saizina De nos es dreitz que sen sel Cascuns dautretal aizi Ab fin amor ses ergueill Quieu conosc asatz e uei Pos la maluestatz sergueilla Camor non deu far enueia.</p>	<p>III. E pos l'uns l'autre s'enseilla, e-l par ves sa par s'aizina, de nos es dreitz, que s'ensel cascuns d'autretal aizi ab fin'amor ses ergueill qu'ieu conosc asatz e vei, pos la malvestatz s'ergueilla c'amor non deu far enueja.</p>
<p>Iois ab amor cabaleia Es uieston duna despueilla E cui que descabelei Escasedatz ni despueill Amors si senh ap ioi fi E iois fai damor capdel E maluestatz que non fina Baissa pretz el descapdela</p>	<p>IV. Jois ab amor cabaleja, e-s vieston d'una despueilla, e cui que descabelei, escasedatz ni despueill; amors si senh ap ioi fi, e jois fai d'amor capdel, e malvestatz, que non fina, baissa pretz e-l descapdela.</p>
<p>Cortezament asembela Amors uers esaclina Que de ioi fai son sembel Perquel plus ues lieis acli E maluestatz desacueill Pretz que no sap on sestei Perquieu laus iouens acueilla Amor et ab liei esteia.</p>	<p>V. Cortezament asembela amors vers e s'aclina, que de joi fai son sembel, per que-l plus ves lieis acli, e malvestatz desacueill pretz, que no sap on s'estei, per qu'ieu laus, jovens acueilla amor et ab liei esteja.</p>
<p>Aissi uoluda e guerreia Mai lo ben que dieus lur tueilla Als auars qui ieu guerrei Mai noual re no quels tueill Ans porta iouens tapi Samors noi fai son apel Tota ioia satapina Cuns no uol pretz ni lapella.</p>	<p>VI. Aissi voluda e guerreja mai lo ben, que Dieus lur tueilla, als avars qui ieu guerrei, mai no val re no que-ls tueill, ans porta jovens tapi s'amors no-i fai son apel tota joia s'atapina c'uns no vol pretz ni l'apella.</p>

<p>Res el mon non es plus bella Damor ueraia uezina Ni re non tenc mai per bel Nim uol auer a uezi Ves nuilla part]n[on rodueill Quieu puesca trobar merse Ricx maluatz garde rodeilla Et amors ri e merseia.</p>	<p>VII. Res el mon non es plus bella d'amor veraia vezina, ni re non tenc mai per bel ni·m vol auer a vezi ves nuilla part on rodueill, qu'ieu puesca trobar merse, ricx malvatz gard' e rodeilla, et amors ri e merseia.</p>
<p>Sobrels nouels senhoreia Mos chans en cal guizam ueilla Els motz laisans senhorei]a[El sai dir aisi com ueill <p style="text-align: center;">E au uos</p> E au uos del uers la fi Qen grimoartz no sospel Cap ioi lo lassa e lafina Sis qui bel chant ni lespella.</p>	<p>VIII. Sobre·ls novels senhoreja mos chans, en cal guiza·m vueilla, e·ls motz laisa·ns senhorei, e·l sai dir aisi com vueill; e au vos del vers la fi, q'en Grimoartz no s'espel, c'ap joi lo lassa e l'afina si·s qui be·l chant ni l'espella.</p>

- letto 333 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lanquan-lo-temps-renovela>